

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:68

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc prorokuj nam Pomazańcu kto jest który uderzył Cię                                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | mówiąc: Prorokuj nam, Chrystusie, kto Cię uderzył? <sup>*1)</sup>                           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (mówili): Wyprorokuj nam, Pomazańcu, kto jest, (który uderzył) cię?                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | mówiąc prorokuj nam Pomazańcu kto jest który uderzył Cię                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Prorokuj nam, Chrystusie! — drwili. — Który z nas Cię uderzył?                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Mówiąc: Prorokuj nam, Chrystusie: Kto cię uderzył?                                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Mówiąc: Prorokuj nam, Chrystusie! kto jest ten, co cię uderzył?                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | mówiąc: Prorokuj nam, Chrystusie, kto jest, który cię uderzył?                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | i szydzili: Prorokuj nam, Mesjaszu, kto cię uderzył!                                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Mówiąc: Prorokuj nam, Chrystusie, kto cię uderzył?                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | mówili: Prorokuj, Mesjaszu, kto Cię uderzył?                                                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | mówili: „Prorokuj nam, Chrystusie, kto Cię uderzył?”.                                       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | mówiąc przy tym: „No, Mesjaszu, powiedz nam proroctwo! Kim jest ten, który Ciebie uderzył?” |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | i drwili: - Mesjaszu! Teraz prorokuj, kto cię uderzył!                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | mówiąc: - Prorokuj nam, Mesjaszu, kto Cię uderzył?                                          |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | кажучи: Пророкуй нам, Христе, хто тебе вдарив?                                              |

<sup>1)</sup> <x>490 22:64</x>

|         |                     |                                         |                                                                                      |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | powiadając: Złóż proroctwo nam, pomazańcze, kto jakościowo jest ten który raził cię? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | mówiąc: Prorokuj nam, Chrystusie, kto jest tym, który cię uderzył?                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | mówili: "No, ty "Mesjaszu", "prorokuj" nam: kto cię tym razem uderzył?".             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | mówiąc: "Prorokuj nam, Chrystusie. Kto cię uderzył?"                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | szyderczo wołali: —Teraz prorokuj, Mesjaszu! Zgadnij, kto Cię teraz uderzył?         |